

LA RECEPCIÓN DE LA LITERATURA AFRICANA EN ESPAÑA: EL CASO DE LA NOVELA FRANCÓFONA SENEGALESA

MANUEL GÓMEZ CAMPOS
Universidad de Córdoba
l42gocam@uco.es

Fecha de recepción: 9.01.2018

Fecha de aceptación: 17.03.2018

Resumen: El presente artículo se inicia con una introducción general a la Organización Internacional de la Francofonía (OIF) ya que constituye uno de los actores principales en la difusión de la cultura francesa en el mundo. El objetivo de nuestra investigación es analizar la situación actual de la recepción de la literatura africana francófona senegalesa en España. Después de algunas reflexiones teóricas generales sobre la literatura africana francófona y su evolución a lo largo de estos últimos años. Mediante nuestro análisis pretendemos arrojar luz sobre la cantidad de obras que se publican y las que llegan a nuestro país, y la repercusión que tienen gracias al proceso traductor. Este último supone uno de los mayores retos que se acentúa al enfrentarnos a una literatura en la que el multilingüismo, la multiculturalidad y la influencia de la literatura oral se convierten en ingredientes habituales que conviven de forma conjunta y hacen de esta literatura una de las más ricas del mundo. Partiendo del hecho de que se trata de una literatura cuyas obras más representativas no tienen cabida en España, analizaremos las causas por las que no es traducida en gran medida al español, las barreras que lo impiden y el motivo por el que no se enseña a los alumnos de francés como lengua extranjera (FLE). Incidiendo en la temática más desarrollada por estas autoras y en los rasgos característicos de sus obras, realizaremos un acercamiento al proceso traductor y un posterior análisis traductológico de fragmentos de una de las obras más representativas de esta literatura.

Palabras clave: multilingüismo, multiculturalidad, literatura oral, francofonía

AFRICAN WOMEN'S LITERATURE IN SPAIN: THE SENEGALESE FRANCOPHONE NOVEL

Abstract: This present contribution aims at giving a brief analyse to the current situation of the reception of Senegalese Francophone women's novel in Spain. We intend to shed light on the amount of works published and those that reach Spain, and the repercussion they have thanks to the translation process, which is one of the greatest challenges that are accentuated when we face a literature in which multilingualism, multiculturalism and the oral literature make it one of the richest in the world. Starting from the fact that this is a literature whose most representative works have no place in Spain, we will analyse the reasons why it is not translated into Spanish and the barriers that prevent it. Focusing on the most developed subject matter of these authors and the characteristic features of their works, we will approach the translation process

Keywords: multilingualism, multiculturalism, oral literature, French-speaking

Sumario: 1. Introducción. 2. Metodología. 3. La literatura senegalesa francófona femenina. 3.1. Bâ, Mariama (1929-1981). 3.2. Bugul, Ken (1948-). 3.3. Diome, Fatou (1968-). 3.4. Koïta, Knady (1959-). 3.5. Aminata Sow Fall (1941-). 4. Publicaciones de autoras senegalesas traducidas al español. Conclusiones.

1. Introducción:

La literatura se concibe hoy en día como una herramienta fundamental, nos abre puertas, puntos de vista que ayudan a eliminar tópicos y clichés, y además nos permite expresarnos y nos acerca a un mundo literario con nuestras mismas inquietudes, en ocasiones, desconocido y singular. Y, ciertamente, cuando hablamos de conocimiento y de literatura, la lengua que utilizamos para expresarnos siempre juega un papel fundamental y, en numerosas ocasiones, se convierte en una gran forma de poder. Un poder que puede ser utilizado, desafortunadamente, como una forma de control o de censura. Lo cierto es que con la llegada de la colonización al continente africano, la situación de la mujer no progresó puesto que se decidió excluirla del sistema educativo, provocando que la literatura se convirtiera en "un elemento de segregación más, y por tanto, de dominación masculina" como afirma la investigadora Román Aguilar (2017). De forma que, no será hasta la llegada de las independencias, en los años 60 y 70, que observemos que la presencia de las escritoras africanas comienza a crecer.

La literatura africana francófona engloba el conjunto de obras creadas en países de habla francesa y cuyos autores, de más de veinte países, son

africanos¹. Se trata de una literatura que nació en un contexto de protesta contra la colonización, tras la inestabilidad gubernamental y la posterior independencia del pasado colonial de estos países. Esta literatura es un ejemplo de comunidad multilingüe, en la que coexisten diferentes lenguas que, a su vez, están en contacto entre sí.

En este marco encontramos países en la costa oeste de África, como Senegal, que nos sirven de ejemplo para comprender la riqueza lingüística y la realidad multicultural de estos países francófonos, donde si bien la lengua francesa es el idioma oficial, utilizado por las administraciones públicas, el sistema educativo o los medios de comunicación, al mismo tiempo se considera el *wolof* como el idioma nacional que funciona como lengua vehicular; es decir se utiliza como lengua común para comunicar entre todos los habitantes de un mismo lugar. Asimismo, encontramos más idiomas locales como el *peul*, el *sérère* y el *mandinka* que junto al *wolof* integran a más de un millón de hablantes.

Por consiguiente, algunas autoras utilizan estas lenguas, quizá, como una forma de demostrar su identidad, o probablemente para preservar su propia lengua, o de otro modo, para que el lector pueda entender de primera mano lo que desean transmitir. Otras autoras deciden utilizar la lengua francesa como forma de expresión principal para llegar a un público mayor, y así poder denunciar de primera mano, con la lengua que les fue impuesta durante la colonización, la situaciones a las que se enfrentan y la realidad en la que viven. Se han publicado diversas investigaciones sobre esta temática, destacando a la investigadora belga Kesteloot² que reflexiona sobre el francés de África y nos explica de primera mano la existencia de un movimiento que trata de utilizar la lengua para criticar las injusticias que han ido surgiendo. Por tanto, podemos afirmar que la literatura no se podría estudiar sin tener en cuenta la lengua seleccionada, ya que dejaríamos de analizar los aspectos sociolingüísticos, las prácticas discursivas, las técnicas

¹ Entre ellos Benín, Burkina Faso, Burundi, Camerún, las Islas Comoras, Costa de Marfil, Yibuti, Gabón, Guinea, Guinea Ecuatorial, Madagascar, Mali, Níger, República Centroafricana, República Democrática del Congo, República del Congo, Ruanda, Senegal, Seychelles, Chad y Togo.

² KESTELOOT, L. (2009) *Historia de la literatura negroafricana. Una visión panorámica desde la Francofonía*. Casa África

estilísticas o las realidades socio-culturales de este tipo de literatura, que, en ocasiones, está a caballo entre la oralidad y la escritura.

Uno de los principales actores en la difusión de la literatura africana francófona es sin duda la existencia de la francofonía. La palabra “francofonía”, como tal, nació bajo la pluma del geógrafo francés Onésime Reclus (1886:422) que utilizó este término³ por primera vez haciendo referencia al conjunto de pueblos que comparten la lengua francesa afirmando: «Nous acceptons comme francophones tous ceux qui sont ou semblent destinés à rester ou à devenir participants de notre langue» Cabe destacar cómo el autor analiza, desde su perspectiva, la situación de la lengua francesa a finales del S.XIX. Por tanto, para el geógrafo francés prevalece la distinción lingüística a la puramente étnica. Esta definición, sin lugar a dudas, destaca por su carácter universal y general, suprimiendo cualquier diferencia racial, en una época en la que este hecho era impensable al situarse en pleno proceso de independencias.

Curiosamente, el término “francofonía” no vuelve a aparecer hasta principios de los años 60, por parte del primer presidente de la República de Senegal independiente, Léopold Sédar Senghor que propone el concepto tal y como lo conocemos hoy en día. Todo ello, con la ayuda de Habib Bourguiba⁴ (Túnez) y Hamani Diori⁵ (Níger), rechazando firmemente cualquier forma de radicalismo o imperialismo, y luchando a su vez por la conservación y la promoción de la lengua francesa. De esta forma, sus esfuerzos se ven recompensados en la ciudad de Niamey (Níger) donde se organiza una conferencia sobre esta temática, y un año más tarde, el 20 de marzo, se crea la *Agence de coopération culturelle et technique* (ACCT) que se convertirá en 2005 en la que conocemos, hoy en día, como Organización Internacional de la Francofonía (OIF).

Desde este encuentro inicial, la fecha de 20 de marzo se convirtió en un símbolo de celebración y unión entre culturas que comparten la misma lengua e intereses y, por ello, desde 1988 se celebra cada año el Día Internacional de la Francofonía (*Journée Internationale de la Francophonie*), que reúne a los países que mantienen esta vinculación.

³ “France, Algérie et colonies”, Onésime Reclus. Librairie Hachette, Paris (Ed.1886)

⁴ Habib Bourguiba fue el primer presidente de la República Tunecina (1957 – 1987)

⁵ Hamani Diori fue el primer presidente de Níger, actuó como portavoz de los asuntos africanos y los conflictos con otras naciones.

Por tanto, a raíz de ello, nos surge una pregunta en cuanto al uso de este término ¿qué es más pertinente utilizar “Francofonía” o “francofonía”? ¿debemos escribir la “f” en mayúscula o en minúscula? ¿se refieren ambas a la misma significación? En la actualidad diferenciamos este concepto en dos partes, la primera, por una parte, tal y como pronunció Senghor en su discurso en la conferencia de Jefes de Estado de la *Organisation commune africaine et malgache* (OCAM), la “Francofonía” (con F mayúscula) que corresponde a la organización institucional creada para reforzar la cooperación de los Estados africanos de habla francesa, formada meramente debido a una organización geopolítica, y por otra parte, la “francofonía”; que es la que incluye a todos los países de lengua francesa ya sea “la lengua nacional, lengua oficial o la lengua de cultura”.

La mayor parte de países miembros⁶ de la Organización Internacional de la Francofonía (OIF) son países africanos. Por lo tanto, la lengua francesa ya no queda exclusivamente reservada a Francia, puesto que en el continente africano los países y estados miembros de la Francofonía son numerosos, pero no solo eso, sino que el francés es la lengua oficial en muchos de ellos que mencionaremos más adelante. De forma que la presencia de África, y su influencia, es vital para el desarrollo y el futuro de la lengua francesa, lo que influye directamente en la literatura. De tal modo, que el actual presidente de Francia, Emmanuel Macron, en su último discurso en Ereván en la XVII Cumbre de la Francofonía (*Sommet de la Francophonie*) lanzó un desafío de compromiso a la juventud de África que, según datos oficiales de la Organización, se convertirá “en el área que contará con 700 millones de franco-hablantes en la mitad de siglo”.

La riqueza del continente africano es innegable. Para fomentar el desarrollo del continente, y con este todos sus valores y tradiciones, creemos que es necesario destacar la importancia que tienen algunos actores que se encargan de mejorar de primera mano la imagen del mismo, dejando atrás los estereotipos que con frecuencia se escuchan, o se encuentran en el imaginario europeo, y que en todo momento tratan de estrechar lazos de unión, de amistad, de cooperación entre otros, dejando atrás cualquier

⁶ Según datos de la Organización Internacional de la Francofonía (OIF) hay más de 274 millones de francoparlantes en todo el mundo, y hay un total de 84 países que forman parte de la OIF, que se reúnen para consolidar y difundir la lengua francesa.

confrontación que alimente el odio, y haciendo de la diversidad una de las características que nos hace más humanos y contribuye a la creación de un mundo más justo e igualitario, en el que la literatura juega un rol imprescindible.

Para desempeñar esta tarea, existen diferentes agencias, asociaciones, organismos y organizaciones que trabajan en campos diferentes pero que comparten un mismo objetivo. A continuación, nombraremos algunas de estas agrupaciones que “hacen África”, y además han servido, sin lugar a dudas, como una gran fuente de inspiración, investigación y documentación en la realización de nuestro trabajo ya que, en algunos casos, han prestado su colaboración en todo momento gracias al hecho de facilitarnos el acceso a los documentos necesarios, o en otros casos, cuentan con archivos accesibles que pueden ser consultados con total libertad y transparencia en sus páginas correspondientes con el objetivo de conocer a la perfección su trabajo y acciones diarias:

- Fondo de Desarrollo de las Naciones Unidas para la Mujer (UNIFEM)
- Fundación Mujeres por África
- Festival de Cine Africano
- Casa África
- Blog “África no es un país”

2. Metodología

El presente estudio surge a raíz de la constatación de un desconocimiento entre lectores hispanohablantes de la existencia de una literatura africana francófona y más concretamente de una literatura africana francófona escrita por mujeres, que se encuentran, a su vez, con una barrera lingüística. Esta constatación se evidencia por el gran número de obras que no han sido traducidas al castellano. Hoy en día, esta literatura continua siendo una gran desconocida, tomando en consideración las dificultades a las que estas escritoras se enfrentan.

Se plantea la posibilidad de una mayor proyección de las obras senegalesas a través de su puesta en valor y su difusión en la clase de lengua francesa en la enseñanza secundaria y bachillerato (FLE), de manera que se suscite en el alumnado un interés creciente por la obra de estas autoras cuya

temática, sin lugar a dudas, es de gran actualidad dentro de los estudios de feminismo tan presentes hoy en día.

Por otra parte, el interés y motivación para abordar este trabajo viene dado por el gran auge que está experimentado el ámbito de la Francofonía en los últimos tiempos, colocando al francés como una de las dos únicas lenguas del mundo, junto al inglés, que se hablan en todos los continentes⁷. Según fuentes de la OIF⁸, el francés se habla de manera oficial o cooficial en 33 países del mundo (24 en África, 5 en Europa, 2 en América y 1 en Asia y Oceanía). De hecho, a nivel institucional, también es la lengua oficial de las instituciones más prestigiosas del mundo: es una de las seis lenguas de trabajo de la ONU, una de las dos lenguas oficiales del Comité Olímpico Internacional, de la OTAN, de la OMC, una de las dos lenguas principales de la Unión Africana, una de las tres lenguas de trabajo en la UE (junto al alemán y al inglés), en la UNESCO, en el Comité Internacional Olímpico (CIO), en la Federación Internacional de Fútbol (FIFA) y también tiene un gran peso en la Organización de la Conferencia Islámica y en el Consejo de Europa.

Este hecho coloca al francés como una de las lenguas más influyentes del mundo, ya que como podemos apreciar, gracias a su situación geográfica, repartida por todo el mundo, implica la convivencia de muchas culturas diferentes. Además, se calcula que en 2050 el francés pasará de ser la quinta lengua más hablada del mundo a la segunda después del chino mandarín según los datos demográficos recogidos por el *Institut national des Etudes démographiques* (INED), por tanto, este hecho se ha traducido en nuevos desafíos para la lengua francesa y su futuro. Sin lugar a dudas, es un dato bastante optimista y es que este idioma no conoce fronteras, y hoy en día, es una lengua a través de la cual se pueden transmitir conocimientos, valores y vivencias.

⁷ En Europa se habla en Francia, Suiza o en Bélgica, en África en Costa de Marfil, Túnez o Marruecos entre otros, en América se habla en Quebec, y en Oceanía en Laos, Vietnam y Camboya. Todo ello lo recoge la Organización Internacional de la Francofonía en su informe.

⁸ La Organización Internacional de la Francofonía lo recoge en el "*Rapport de l'observatoire de la langue française*" (2014) que edita en varios idiomas, entre ellos en inglés, el español y el árabe, y que se publica cada cuatro años.

Al estudiar francés como lengua extranjera es imposible no percatarse de la falta de información, y de accesibilidad a producciones literarias provenientes de los países del continente africano.

En esta sección explicaremos detalladamente las técnicas de documentación y análisis de datos que hemos utilizado. La primera fase de nuestro trabajo ha consistido en un estudio documental de la literatura francófona, incidiendo posteriormente en la africana, existente hasta la fecha: sus antecedentes, autores y corrientes, con el objetivo de conocer el estado de la cuestión y la evolución que ha ido tomando este movimiento literario y cultural.

En la siguiente fase, hemos examinado la producción de las principales autoras africanas que publican, como lengua principal, en francés. Para ello, hemos contado con los fondos bibliográficos de Casa África, de Díaz Narbona⁹, referente en el estudio de la literatura africana francófona, junto a Román Aguilar¹⁰ y su tesis doctoral sobre la “Difusión y recepción en España de las escritoras africanas (1990-2010)” y la publicación del “Catálogo de mujeres africanas publicadas en España” que nos ha facilitado personalmente la Agencia de la ONU para los Refugiados (ACNUR).

Tras examinar y comparar una muestra significativa de todas las autoras senegalesas y obras publicadas desde los años 80, hemos seleccionado las autoras más representativas, con el objetivo de focalizar nuestra investigación. El hecho de centrarnos en una selección concreta nos ayuda a darles una visión mayor a estas autoras, actualizando su bibliografía, y así, nos da la posibilidad de continuar este estudio en futuros trabajos de investigación. De igual forma, hemos presentado la vida de cada una de ellas, sus logros, inquietudes, corrientes literarias y finalizamos con el número de traducciones publicadas al castellano de las obras de cada una de las autoras.

⁹ Inmaculada Díaz Narbona es profesora titular de Filología Francesa en la Universidad de Cádiz, donde enseña literatura africana. Realizó su tesis sobre el senegalés Birago Diop, centrandose su investigación en los estudios poscoloniales y de género. Además de traducir algunas obras de esta literatura, ha publicado diversos artículos en revistas españolas, canadienses, alemanas, francesas e inglesas. Desde 1992 hasta 2010 codirigió la revista “Francofonía”, editada por la Universidad de Cádiz.

¹⁰ Blanca Román es periodista y divulgadora científica, y realizó su tesis en la Universidad de Cádiz.

3. La literatura senegalesa francófona femenina

Cuando hablamos de esa literatura africana francófona femenina, la simple mención de la producción literaria de Senegal debe aparecer porque se trata de uno de los países que cuenta con un mayor número de autoras conocidas hasta la fecha, y muchas de ellas son reconocidas en diferentes países de todo el mundo. Este hecho quizás se debe a que Senegal fue uno de los primeros países que decidió apostar por la defensa de la francofonía, tanto con mayúsculas como con minúsculas, con el objetivo de difundir el conocimiento y utilizar la literatura como arma para combatir las injusticias y las desigualdades de cualquier territorio.

Por esta razón, en Senegal, encontramos grandes autoras como Mariama Bâ, cuya obra *Une si longue lettre* (1979) está considerada una de las tres novelas más importantes de la literatura africana, o la escritora Ken Bugul que recibió el *Grand Prix littéraire d'Afrique noire*, o Fatou Diome que es muy conocida en el mundo francófono y lucha por acercar el continente africano a Europa, así como Khady Koita que lleva más de veinte años luchando contra la práctica de la ablación, y la gran Aminata Sow Fall, pionera de la literatura africana francófona femenina, que ha conseguido multitud de premios y reconocimientos como el *Grand Prix de la Francophonie de l'Académie*, *Grand Prix littéraire d'Afrique* y el *Prix International Alioune Diop*. A continuación recopilaremos de manera más visual cuales son las escritoras más influyentes en Senegal, las obras que han publicado hasta la fecha y las obras que han sido traducidas al castellano.

3.1. Bâ, Mariama (1929 - 1981). Dakar (Senegal)

Mariama Bâ nació en una familia acomodada, y creció en un ambiente muy tradicional. Por consiguiente, esto originó que desde pequeña manifestara una postura crítica con el sistema que la discriminaba por el hecho de ser mujer. Tal era la discriminación, que tuvo grandes dificultades para conseguir acceder a la educación. Podemos destacar que se trata de la primera escritora africana en utilizar la descripción como un recurso brillante, con una sutileza asombrosa, tratando temas como la situación de la mujer africana, la ausencia de derechos y la poligamia.

Su obra *Une si longue lettre* (1979) está considerada como una de las tres novelas más importantes de la literatura africana, con la que obtuvo el

premio Noma en 1980, en la que relata los problemas de la mujer, describiendo a una mujer moderna como sujeto de sus propias angustias, especialmente la injusticia y el desamor que implica la poligamia, suponiendo siempre el atento cuidado al marido y a las necesidades de sus hijos. El éxito fue inmediato, ya que refleja la estructura arcaica de una sociedad poligámica y critica fuertemente este hecho. Además, la obra se tradujo a veinte lenguas.

Publicó su primera novela *Une si longue lettre* (1979) cuando tenía 51 años, traducida al castellano, como: *Mi carta más larga* (2003, Zanzíbar) y también al catalán y al euskera publicada por Takusan Ediciones.

3.2. *Bugul, Ken (1948 -). Ndoucoumane (Senegal)*

Ken Bugul (en *wolof* “aquella que nadie quiere”), pseudónimo de Mariètou Mbaye, comenzó sus estudios universitarios en Dakar, obteniendo una beca para acabar su especialización en Bélgica. Su primera intención no era la de publicar, no obstante, la escritura le sirvió de terapia, y en la narrativa encontró el desahogo a todas sus preocupaciones. Así surgieron sus obras, y desde 1993 se consagró íntegramente a ello. Consiguió el *Grand Prix littéraire d’Afrique noire*. Sus obras se han traducido a lenguas como el inglés, español, italiano o polaco. Actualmente reside en Benín.

Es autora de varias novelas, casi todas ellas de carácter biográfico: *Le Baobab fou* (1982), *Cendres et braises* (1999), *Riwan ou le chemin de sable* (1999), *La Folie et la mort* (2000), *De l’autre côté du regard* (2003), *Rue Félix-Faure* (2005), *La pièce d’or* (2005), *Mes hommes et moi* (2008), *Aller-Retour* (2014) y *Cacophonie* (2014). Ken Bugul ha declarado su deseo de que todas sus obras sean traducidas al español y se ha quejado públicamente de la traducción de dos de ellas.

De todas sus obras tan sólo tres han sido traducidas al castellano:

- *El baobab que enloqueció* (2002). Editorial Zanzíbar. Madrid.
- *La Locura y la muerte* (2003). Editorial El Cobre. Barcelona.
- *Riwan o el camino de arena* (2005). Editorial Zanzíbar. Madrid.

3.3. *Diome, Fatou (1968 -). Isla de Niodior (Senegal)*

Fatou Diome desde muy pequeña demostró su pasión por el francés y la literatura francesa. Su primera novela, *Le ventre de l'Atlantique* (2003), se convirtió en un éxito de ventas en Francia y fue traducida al inglés, español y alemán. En 2006 publicó su segunda novela titulada *Kétala*; en 2008, *Celles qui attendent* aparecerá en 2010 e *Impossible de grandir*, en 2013. Sus últimas obras publicadas han sido: *Inassouvies, nos vies* (2015), y *Marianne porte plainte !* (2017) Asimismo, impartió cursos de escritura de guiones cinematográficos en la Universidad Marc Bloch y de literatura francesa del siglo XIX y literatura africana francófona en el Instituto Superior de Pedagogía de Karlsruhe, Alemania.

La autora senegalesa, Fatou Diome, considera que la mujer está tomando un papel significativo en la literatura africana, ya que las escritoras se están comprometiendo en un diálogo crítico, lo que supone una evolución social y democrática. Y para conseguirlo, valora la existencia de la diáspora africana¹¹ como una oportunidad de unir el continente africano con Europa.

Al español han sido traducidas dos de sus obras:

- *En un lugar del Atlántico* (2004). Editorial Lumen. Barcelona.
- *Las que aguardan* (2011). Editorial El Cobre. Barcelona.

3.4. Koïta, Khady (1959 -). Thiès (Senegal)

Khady Koïta es una mujer senegalesa de la etnia *soninké* que sufrió la mutilación sexual. Tuvo la suerte de ir a la escuela y aprender a leer y a escribir, no obstante, siendo apenas una niña la casaron a la fuerza con un hombre que la maltrató. Ambos emigraron a Francia y fue allí, en París, donde acudió a un centro social y empezó a ser consciente de que había otra vida después de todo lo que había pasado.

Estudió contabilidad y trabajó en una compañía de seguros, incluso cuando en su casa no era más que una esclava. En 1993, ingresó en la Universidad París-VIII para cursar una diplomatura en Sociología Africana. Hasta la fecha, podemos destacar que lleva más de veinte años luchando contra la práctica de la ablación, presidiendo durante seis años la Red Europea de Lucha contra la Mutilación Sexual.¹²

¹¹ Fatou Diome se refiere a los afrodescendientes o africanos que actualmente viven en Francia o en cualquier país de Europa, de los cuales forma parte, desde 1994 su residencia es en París.

¹²Su objetivo es impulsar proyectos de cooperación en la lucha para eliminar la mutilación genital femenina en países africanos y también para iniciar una campaña de sensibilización y

Publicó en el año 2005 su libro *Mutileé*, única obra de la autora, con gran repercusión al tratar un tema a la orden del día, traducida también al castellano:

- *Mutilada* (2007). Mr Ediciones. Madrid.

3.5. *Aminata Sow Fall (1941-) Sant-Louis (Senegal)*

Aminata Sow Fall es considerada la pionera de las letras africanas francófonas, puesto que fue la primera mujer africana negra en publicar una obra, que no fuera ni una autobiografía ni memorias, en francés. Fundó el *Centre africain d'animation et d'échanges culturels* (CAEC), así como las Ediciones Khouidia y el *Centre International d'Études, de recherches et de réactivation sur la littérature, les arts et la culture* (CIRLAC). Este último, tiene una vocación más internacional en el que se desarrollan grandes conferencias, seminarios, estudios y se apuesta por la reactivación del patrimonio cultural y artístico.

Actualmente, su actividad principal es escribir, enseñar literatura y dar conferencias en universidades de todo el mundo. Es doctora honoris causa por varias universidades norteamericanas entre ellas Mount Holyoke College, South Hadley o Massachusetts. Aminata, además, es autora de una quincena de libros traducidos en todo el mundo: en árabe, chino, ruso, finlandés, sueco, inglés, italiano, alemán, suajili, noruego o en serbo-croata.

4. Publicaciones de autores senegalesas traducidas al español

¿En qué criterios se basan las editoriales para decidir la traducción de una obra? ¿Qué políticas editoriales configuran el conjunto de obras publicadas en España catalogadas como literatura africana francófona femenina? Estas son algunas de las cuestiones más relevantes a la hora de analizar la repercusión que puede tener una literatura extranjera dentro de otro país, en nuestro caso España, y que intentaremos responder a lo largo de nuestro artículo científico. Algunos trabajos previos sobre el tema han sido la tesis doctoral de Román Aguilar sobre la "Difusión y recepción en España de las escritoras africanas (1990 - 2010)", la publicación de la Agencia de la ONU para los Refugiados (ACNUR) del "Catálogo de mujeres

prevención contra esta práctica en Europa. Además, Kadhy Koita formó parte del Groupe pour l'Abolition des Mutilations Sexuelles (GAMS), primera asociación europea para ayudar a mujeres africanas.

africanas publicadas en España” y los fondos bibliográficos de Casa África y Díaz Narbona.

Lo primero que deberíamos señalar es que en el campo de la literatura africana francófona, sin lugar a dudas, la traducción se convierte en un instrumento clave para dar a conocer las obras más significativas y nos adentra a un imaginario literario diferente, y quizás, anteriormente desconocido.

Para comenzar, partiendo de los datos extraídos por la periodista Román Aguilar (2010) , hasta principios del S. XXI existe una media de tres obras publicadas al año por mujeres de origen subsahariano que logran ser traducidas y publicadas en España. Por consiguiente, desafortunadamente, existe una media bastante baja en comparación con la cantidad de publicaciones que existen de este tipo de obras. No obstante, también existen datos bastantes positivos, y es que en estos últimos años, en especial en el año 2017, observamos que la presencia de nombres de mujeres escritoras africanas ha aumentado con obras como: *Nubes de lluvia* de Bessie Head, *Canción dulce* de Leila Slimani, *El libro de Memory* de Petina Gappa o *Volver a casa* de Yaa Gyasi. Por otra parte, solo una de ellas se trata de una publicación escrita en francés, la de la escritora franco-marroquí, Leila Slimani.

A continuación, presentamos una tabla comparativa con todas las autoras senegalesas, sus obras junto a su año de publicación:

AUTORA	OBRAS PUBLICADAS	OBRAS TRADUCIDAS
Bâ, Mariama (1929 - 1981)	<i>Une si longue lettre</i> (1979), <i>Un chant écarlate</i> (1981)	<i>Mi carta más larga</i> (2003, Zanzíbar) y al catalán y al euskera publicada por Takusan Ediciones.
Bugul, Ken (1948 -)	<i>Le Baobab fou</i> (1982), <i>Cendres et braises</i> (1999), <i>Riwan ou le chemin de sable</i> (1999), <i>La Folie et la mort</i> (2000), <i>De l'autre côté du regard</i> (2003), <i>Rue Félix-Faure</i> (2005), <i>La pièce d'or</i> (2005), <i>Mes hommes et moi</i> (2008), <i>Aller-Retour</i> (2014) y <i>Cacophonie</i> (2014).	<i>El baobab que enloqueció</i> (2002). Editorial Zanzíbar. Madrid. <i>La Locura y la muerte</i> (2003). Editorial El Cobre. Barcelona. <i>Riwan o el camino de arena</i> (2005). Editorial Zanzíbar. Madrid.
Diome, Fatou (1968 -)	<i>Le ventre de l'Atlantique</i> (2003), <i>Kétala</i> (2006), <i>Celles qui attendent</i> (2010), <i>Impossible de grandir</i> (2013), <i>Inassouvies, nos vies</i> (2015), y <i>Marianne porte plainte !</i> (2017)	<i>En un lugar del Atlántico</i> (2004). Editorial Lumen. Barcelona. <i>Las que aguardan</i> (2011). Editorial El Cobre. Barcelona.
Koïta, Khady (1959 -)	<i>Mutilé</i> (2005)	<i>Mutilada</i> (2007). Mr Ediciones. Madrid.
Sow Fall, Aminata (1941 -)	<i>Le Revenant</i> (1976), <i>La Grève des bàttu</i> (1980), <i>Ex-père de la nation</i> (1987), <i>Le Jujubier du Patriarche</i> (1993), <i>L'Appel des arènes</i> (1997), <i>Douceurs du bercail</i> (1998), <i>Sur le flanc gauche du Belem</i> (2002), <i>Un grain de vie et d'espérance</i> (2002), <i>Festins de la détresse</i> (2005), y <i>L'empire du mensonge</i> (2017)	<i>La huelga de los mendigos</i> , (2017) traducción de Laura Remei Martínez Buitrago. Wanafrica Ediciones.

Asimismo, el tremendo olvido de la literatura femenina francófona del África Occidental en España es algo evidente si se analiza el caso de la senegalesa Aminata Sow Fall, considerada una de las mejores escritoras y lamentablemente, solo una publicación de toda su obra ha sido traducida al castellano. Y es que Aminata, aparte de ser la pionera de la literatura femenina africana francófona, ha sido una de las autoras senegalesas más reconocidas por la Académie Française, por todo el conjunto de su obra, por esta razón, podemos afirmar que su poca visibilidad no se debe a una calidad inferior de su obra. Asimismo, la autora senegalesa apuesta por “reinventar” la lengua francesa, y para ello defiende la utilización de los neologismos¹³. Sow Fall ha ganado multitud de premios y reconocimientos como el *Grand Prix de la Francophonie de l'Académie Française* en 2015, cuyo premio está destinado a « l'œuvre d'une personne physique francophone qui, dans son pays ou à l'échelle internationale, aura contribué de façon éminente au maintien et à l'illustration de la langue française » y el *Grand Prix littéraire d'Afrique noire* en 1980 por su novela *La Grève des bàttu*. Y el *Prix International Alioune Diop* por *L'Appel des arènes* (1997) También ha realizado las siguientes publicaciones: *Ex-père de la nation* (1987), *Le Jujubier du Patriarche* (1993), *Douceurs du bercail* (1998), *Sur le flanc gauche du Belem* (2002), *Un grain de vie et d'espérance* (2002), *Festins de la détresse* (2005), y, finalmente, tras mantenerse más de diez años al margen sin publicar ninguna obra, su última novela es *L'empire du mensonge* (2017).

Se trata de uno de los países que cuenta con más autoras conocidas hasta la fecha, y que muchas de ellas son reconocidas en diferentes países de todo el mundo. Este hecho quizás se debe a que Senegal fue uno de los primeros países que decidió apostar por la defensa de la francofonía, tanto con mayúsculas como con minúsculas, con el objetivo de difundir el conocimiento y utilizar la literatura como arma para combatir las injusticias y las desigualdades de cualquier lugar. Por ello, en Senegal, encontramos grandes autoras como Mariama Bâ, cuya obra *Une si longue lettre* (1979) está considerada una de las tres novelas más importantes de la literatura africana, o la escritora Ken Bugul que recibió el *Grand Prix littéraire d'Afrique*

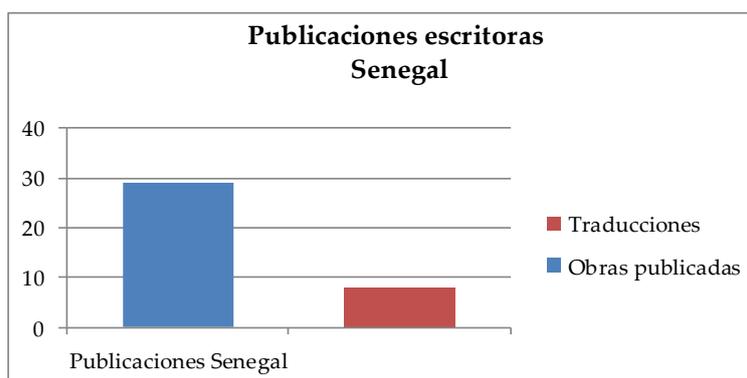
¹³ En la obra de Aminata Sow Fall podemos encontrar neologismos del wolof o del árabe, como en su última publicación *L'Empire du Mensonge* (2017), que es sin duda, como ya hemos visto, una de las características principales.

noire, Fatou Diome que es muy conocida en el mundo francófono y lucha por acercar el continente africano a Europa, así como Khady Koïta que lleva más de veinte años luchando contra la práctica de la ablación, y la gran Aminata Sow Fall, pionera de la literatura africana francófona femenina, que ha conseguido multitud de premios y reconocimientos como el *Grand Prix de la Francophonie de l'Académie*, *Grand Prix littéraire d'Afrique* y *Prix International Alioune Diop*.

Desde el punto de vista traductológico podemos observar que la relación traducciones/obras publicadas en Senegal mantiene una gran diferencia, pero en comparación con los otros países se trata de uno de los países que cuenta con más publicaciones y traducciones al mismo tiempo. A nuestro parecer se trata de uno de los países con más obras publicadas a escala africana, por lo tanto, se colocaría junto a Sudáfrica que es el país que más obras publica en todo el continente.

Con ayuda de la tabla de las todas las autoras senegalesas más significativas y la gráfica resultante, encontramos que actualmente hay un total de 29 publicaciones de escritoras senegalesas, y de ellas tan solo 8 obras han sido traducidas al español; es decir, encontramos que se han traducido un 27% del total de las obras.

Sin duda, uno de los datos encontrados más positivos puesto que se sitúa como el país con más obras traducidas al castellano, y supone una gran inspiración para los demás países y literaturas que pueden tomar su ejemplo, aunque sea un dato optimista, todavía queda mucho trabajo, ya que este porcentaje refleja que la proporción no llega todavía a la mitad de las traducciones.



Conclusiones

A lo largo de estos 50 años desde las primeras independencias africanas, en su mayoría del África subsahariana, la literatura africana se ha convertido en un medio crítico y reflexivo sobre la situación del continente. Estos años han servido, por tanto, para que se hayan concedido tres Premios Nobel: Wole Soyinka (1987), Nadine Gordimer (1991) y J.M. Coetzee (2003). Ciertamente es que todos estos autores tomaron la lengua inglesa como medio de expresión en sus obras.

Los principales objetivos del presente trabajo eran acercar al público hispanohablante a este tipo de literatura, y en concreto la literatura escrita por mujeres senegalesas, reflexionando, a su vez, sobre el proceso traductor, y la búsqueda de las razones por las que la literatura femenina africana francófona se reconoce muy poco, y permanece en segundo plano en España. Consideramos que se han cumplido dichos objetivos, dado que hemos llevado a cabo una comparativa bastante amplia y actualizada de la literatura africana francófona de Senegal, hemos realizado una selección bibliográfica y una posterior reflexión de la llegada de esta literatura a España.

Pese a que algunas voces femeninas han ido surgiendo, hemos podido comprobar que todavía queda mucho trabajo por hacer en España, en medio de una tradición literaria dominada por hombres. Por tanto, realidades como la de encontrar mujeres que ocupan, hoy en día en África, cargos importantes en los gobiernos contribuyen a normalizar y a incorporar asuntos con puntos de vista diferentes, apostando por la igualdad, el feminismo, y ayudando a acabar con estereotipos. Y es que, aunque existe un poco más de interés (2017 fue un año que contó con gran cantidad de publicaciones de escritoras africanas traducidas al español) en relación a otros años, la diferencia no es significativa, y al final, el público que lee es mínimo.

Por otra parte, durante nuestro trabajo hemos reflexionado sobre las características comunes que aparecen en este tipo de literatura, y es que existen al menos tres ingredientes principales que definen a la perfección en qué consiste la literatura africana francófona femenina. Y, son los siguientes:

- a) Influencia literatura oral: Una literatura con una gran influencia de la literatura oral, tal y como explicábamos anteriormente, dando paso a la "oratura textualizada" de Susan Gingell (2004),

que sin ir más lejos ha beneficiado a la adaptación cinematográfica de muchas de las obras que se publican, como la película "Battu" (2000) de Aminata Sow Fall, que se estrenó gracias al cineasta Cheick Oumar Sissoko en el año.

- b) Adaptación de la lengua: Esta literatura que ha adaptado su lengua en beneficio de la lengua francesa y que hoy, gracias a sus publicaciones, mantiene a flote la convivencia entre las lenguas propias de su país y la lengua francesa, es un ejemplo de multilingüismo, un ejemplo para un continente como Europa, en el que se tiende a homogeneizar todo lo que nos rodea, sin prestar atención a las particularidades que nos enriquecen.
- c) Ejemplo de multiculturalidad: No solo se queda en África, puesto que no es una "literatura local" como algunos afirman, sino que consideramos que se trata de una literatura que está en continuo contacto con lo que pasa en Europa, y cuyas realidades y preocupaciones son idénticas de las que tenemos en Occidente, al fin al cabo, es el ser humano, pero en contextos completamente distintos. Por consiguiente, nos aporta una visión, un punto de vista global de nuestro mundo.

Por tanto, debido a que la visión del lector hispanohablante de la literatura femenina francófona es casi inexistente, creemos conveniente aportar una serie de propuestas con el objetivo de visibilizarla, despojándola de los estereotipos que parecen que le son propios y considerándola como una literatura donde la temática del feminismo está cada vez más presente, donde la figura de la maternidad es esencial, y donde se desarrollan de forma crítica todos los problemas que les afectan en sus propios países como los relacionados con Europa:

En primer lugar, estamos convencidos de que la educación constituye un pilar esencial para hacer de esta propuesta una realidad. De esta forma, creemos que en las asignaturas de "Francés Lengua extranjera" y "Literatura Universal", pertenecientes, la primera, a Educación Primaria y Secundaria, y la segunda a Bachillerato deben incluir en sus competencias un apartado en el que se le ofrezca la oportunidad al alumno de conocer a estas escritoras francófonas, así como el funcionamiento de la Francofonía, uno de los principales pilares de la literatura francófona. Se pretende de este modo que el alumno tenga la oportunidad de comprender, de igual forma, el carácter

global de esta literatura, que acerca al alumnado a un mundo literario creativo, antes desconocido.

En segundo lugar, consideramos que la organización de actividades, talleres y proyectos podría tener una respuesta satisfactoria, tanto dentro del aula, como fuera, ya que acerca al participante a una experiencia más cercana, tomando como ejemplo la organización de las “Jornadas de la Francofonía” de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Córdoba, que se han celebrado en su segunda edición en 2018 o la unidad didáctica de “Enseñar África” elaborada por la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (ULPGC) en colaboración con Casa África, en las que podemos encontrar un debate sobre los temas que se tratan, que nos afectan directamente, y una reflexión sobre el francés y su futuro en el continente africano. Y es que estas ideas pueden ser aplicables, asimismo, al campo universitario, hecho que favorecería a los estudios de Filología, Literatura o Traducción, ya que existe una carencia clara de conocimientos inmediatos relativos a la francofonía.

En tercer lugar, y último, está claro que, para favorecer y obtener una visibilidad mayor, hay que actuar y llevar un modelo de difusión diferente del que se ha desarrollado hasta ahora; es decir, justo al revés, potenciando la narrativa femenina africana francófona que se mantiene en una posición desatendida frente a la literatura escrita por hombres, pese a encontrar publicaciones de mayor calidad, o incluso superior. Quizá una de las soluciones es la publicación de un manifiesto desde la perspectiva femenina.

Para concluir, consideramos que el ámbito de la literatura femenina francófona es un sector muy interesante para cualquier traductor e intérprete, ya que presenta un leve auge, y teniendo en cuenta que la mayoría de las obras están aún sin traducir esto supone, a su vez, la posibilidad de continuar con el presente estudio incluyendo quizá nuevas autoras y nuevas obras para ofrecer nuestra propuesta de traducción y de análisis traductológico. Por lo tanto, al tratarse de un tema en el que la investigación es necesaria, seguiremos analizando en futuras investigaciones la literatura de escritoras africanas francófonas y su evolución desde el punto de vista de su traducción, y animamos a los futuros investigadores tanto del ámbito de la traducción como de la de literatura a centrarse, quizá, en otras literaturas como la guineo-ecuatorial o la saharai que también forman parte de las narrativas francófonas más desconocidas en España.

Referencias bibliográficas

- DÍAZ NARBONA, I. y ARAGÓN VARO, A. (Eds.) (2005): *Otras mujeres, otras literaturas*. Madrid, Ediciones Zanzibar.
- DÍAZ NARBONA, I. (2009) *Del compromiso al caos: un recorrido por la literatura africana en lengua francesa. Literaturas negroafricanas y estudios de traducción*. Editorial Verbum. Recuperado de: <https://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/116102/1/Preprint%20Africanissimo.pdf>
- FERNÁNDEZ QUINOCES, S. (2015): "Necesitamos muchos nombres nuevos de escritoras africanas, y los necesitamos ya". *El País, África no es un país*. [en línea], 24 noviembre de 2015. [consulta: febrero 2019] Disponible en: https://elpais.com/elpais/2015/11/24/africa_no_es_un_pais/1448359413_144835.html
- KESTELOOT, L. (2009) *Historia de la literatura negroafricana. Una visión panorámica desde la Francofonía*. Casa África
- MABANCKOU, A. (2006) « La francophonie, oui, le ghetto: non!» *Le Monde* [en línea], 18 marzo 2006, Idées [consulta : septiembre de 2019] Disponible en: http://www.lemonde.fr/idees/article/2006/03/18/la-francophonie-oui-le-ghettonon_752169_3232.html
- NAVARRO, Fernando. (2006) *La traducción de la literatura africana subsahariana: lenguas africanas vs. lenguas europeas*. Centro Virtual Cervantes Recuperado en: https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/traduccion_multiculturalidad/11_navarro.pdf
- RECLUS, O. (1886) : *France, Algérie et colonies*. Paris, Librairie Hachette, Recuperado de : Bibliothèque nationale de France. <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k75061t.texteImage>.
- RANGIRA, B. (2001). *Écriture féministe ? écriture féminine ? : les écrivaines francophones de l'Afrique subsaharienne face au regard du lecteur/critique*. *Études françaises*, 37(2), p.79–98. Recuperado de: <https://doi.org/10.7202/009009ar>
- ROMÁN AGUILAR, Blanca, 2017. *Difusión y recepción en España de las escritoras africanas (1990-2010)*, Inmaculada Díaz Narbona, dir., Tesis doctoral Universidad de Cádiz. Departamento de Filología Francesa e Inglesa, Cádiz. [consulta febrero 2019] Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=67114>

SILVESTRE, Y.B.J (Ed.) (2005): *La lucha de la mujer en la escritura francófona africana*. (Vol.29). Universidad de Almería.

VALERO GARCÉS, C, SALES SALVADOR. D. y TAIBI. M. (Junio 2005).

Traducir (para) la interculturalidad: repertorio y retos de la literatura africana, india y árabe traducida, *Revista Estudios Filológicos*. Número 9

Recuperado

de:

<http://www.um.es/tonosdigital/znum9/estudios/interculturalidad.htm>

Webgrafía :

BLOG Literatura Africana Literafricas (Junio 2013) Sonia Fernández Quinoces [en línea] [consulta: marzo de 2019] Disponible en: <https://literafrica.wordpress.com/>

CASA ÁFRICA (26 de junio de 2006) [en línea] [consulta: marzo de 2019] Disponible en: <http://www.casafrica.es>

LITAF – Littérature Africaine Francophone, 2017 [en línea] [consulta : abril de 2019]. Disponible en : www.litaf.org/

ORGANISATION Internationale de la Francophonie. OIF [en línea] [consulta: febrero de 2019] Disponible en: <https://www.francophonie.org/>

LIRE les femmes écrivains et les littératures africaines. The University of Western Australia (UWA) [en línea] [consulta: febrero de 2019] Disponible en: <http://aflit.arts.uwa.edu.au/>

